

Заключение

диссертационного совета Д737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук.

**аттестационное дело №.....
решение диссертационного
совета от 14 декабря 2016г. №18**

О присуждении Азизовой Мастоне Хамидовне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 5 октября, 2016г. протокол №11, диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г.Душанбе, ул. М. Турсун-заде, д. 30, приказ №105/нк от 11.04.2012).

Соискатель Азизова Мастона Хамидовна, 1983 года рождения, в 2006 году окончила Худжандский государственный университет им. академика Бободжона Гафурова Республики Таджикистан. В 2013 году окончила аспирантуру заочной формы обучения в Худжандском государственном университете им. академика Бободжона Гафурова Министерства образования и науки Республики Таджикистан. Работает преподавателем кафедры фонетики и лексикологии английского языка факультета иностранных языков Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре фонетики и лексикологии английского языка факультета иностранных языков Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова (приказ №351 от 25.12.2009 о зачислении аспирантом данной кафедры).

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексикологии английского языка факультета иностранных языков Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова Азимова Матлюба Нурутдиновна.

Официальные оппоненты:

Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни;

Сабирова Сановбар Ганиевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики Филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский национальный университет (г. Душанбе) в своем положительном заключении, подписанном Саидовым Халимджоном Азизовичем, доктором филологических наук, заведующим общеуниверситетской кафедрой английского языка, указал, что рассмотрение медицинской терминологии таджикского и английского языков как одной из составляющих лексической системы данных языков имеет существенную значимость, так как дает представление о системных отношениях в лексике каждого отдельного языка и раскрывает соответствия и различия, важные для сопоставительно-типологических исследований лексико-семантических явлений. Исследование таких актуальных проблем терминологии медицины, как основные способы словообразования данных терминов,

их этимология и процесс интернационализации, системность и унификация, синонимия и особенности подбора эквивалентов имеют как теоретическое, так и практическое значение, в том числе для совершенствования перевода специализированных текстов с английского языка на таджикский, а также для изучения английского языка таджикоязычной аудитории.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, все публикации выполнены по теме диссертационного исследования. Работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, – 3. Среди публикаций соискателя: 2 статьи в периодическом издании «Ученые записки ХГУ» (Худжанд, 2011. №4. 0,7 п.л.; Худжанд, 2015. №3. 0,3 п.л.); 1 статья в вузовском журнале «Вестник ТГУ ПБП» (Худжанд, 2013. №4. 0,4 п.л.); 1 статья в межвузовском научном периодическом издании «Актуальные вопросы филологии» (Душанбе, РТСУ, 2013. №6. 0,7 п.л.); 1 тезис научного доклада на научной конференции профессорско-преподавательского состава Худжандского государственного университета им. академика Бободжона Гафурова (Худжанд, 2015. 0,1 п.л.). Общий объем опубликованных работ составляет 2.2 п.л. Все работы выполнены единолично.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

– Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики за подписью доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой таджикского языка Шокирова Т. С. Отзыв положительный. По мнению рецензента, степень изученности темы представлена недостаточно конкретно; в переводах вариантов на английском, таджикском и русском языках наблюдаются отдельные несоответствия; допущены орфографические и технические ошибки.

– Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода Турсунова Ф.М. Отзыв

положительный. С точки зрения рецензента было бы целесообразно дать характеристику медицинских терминов в рассматриваемых языках по степени их эквивалентности, что тесно связано с функциональным аспектом. В тексте автореферата наблюдаются некоторые орфографические и грамматические недочеты;

– Таджикского государственного медицинского университета им. Абуали ибн Сино за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой таджикского языка Юсупова А. И. Отзыв положительный. Рецензент указал на излишнее внимание к обзору литературы, посвященной терминологии русского языка, и стилистические и технические погрешности;

– Политехнического института Технического университета Таджикистана за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей общеобразовательной кафедрой при инженерно-технологическом факультете Хусаиновой Ф.Х. Отзыв положительный. Отмечены отсутствие в автореферате указаний на предмет и объект исследования, недостаточное количество приведенных примеров из сопоставляемых языков, орфографические и стилистические ошибки.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук Джаматов С.С. и кандидат филологических наук Сабирова С.Г. и доктор филологических наук Саидов Х.А., подготовивший отзыв ведущей организации, являются специалистами–терминологами, целенаправленно занимающимися вопросами терминологии специальных отраслей науки (Джаматов С.С. Морфологическая терминология таджикского и английского языков: монография. Душанбе, 2015. 176с.; Сабирова С.Г. Процесс метафоризации экономической терминологии таджикского языка // Вестник Орловского госуниверситета. Орел: ОГУ, 2013. №5 (33). С. 152-155; Саидов Х.А. Система дипломатических терминов в таджикском и

английском языках: монография. Душанбе, 2013. 327с., его же: Особенности антонимического перевода и его классификация в английском и таджикском языках // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Душанбе: Сино, 2015. №4/2 (163). С. 23-27).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, согласно которой процесс формирования и развития современной медицинской терминологии зависит не только от её исходной лексической основы и опыта, накопленного в исследовании терминосистем, но и от уровня развития соответствующей области знания (медицины);
- предложены обоснованные суждения о специфическом положении медицинской терминологии, в частности названий болезней, в лексических системах таджикского и английского языков. Обоснованно, что медицинские термины наделены более подвижной профессиональной соотнесённостью, наименьшей изолированностью и, как следствие, большей доступностью в общенародном языке, которая способствует сближению медицинских терминов с общеупотребительной лексикой;
- определено, что в английском языке фактически все медицинские термины репрезентированы словами греко-латинского происхождения либо терминами, построенными по моделям этих языков, ассимилированных в английском языке;
- выявлено, что синонимия получила особое развитие в тех терминологиях, которые формируются на базе терминосистем других языков, как это происходило с медицинской терминологией таджикского языка, создававшейся, главным образом, на основе латинской, английской и русской терминологии медицины;

– доказано, что в таджикской терминологии названий болезней выделяются различные типы эквивалентов заимствованных терминологических единиц. Установлено наличие в таджикском языке тенденции замены терминов иноязычного и русского происхождения таджикскими эквивалентами, что обусловлено их грамматической связанностью с остальными единицами предложения и, как следствие, лучшей воспринимаемостью в контексте;

– определено, что терминосистемы медицины в таджикском и английском языках не обладают абсолютно специфичным словообразовательным аппаратом со свойственными только ему приемами и способами образования терминов. Язык медицины формирует свою подсистему словопроизводства на основе словообразовательной системы общелитературного языка.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о структурной и лексико-семантической специфике терминологии названий болезней, способах проникновения медицинских терминов данной сферы в общеупотребительную лексику, что может способствовать разработке теоретических вопросов, связанных с оформлением терминологических систем других подязыков медицины;

– рассмотрена одна из наиболее существенных проблем в теории номинации проблема мотивированности терминов медицины, что позволило выявить особенности типов и процессов мотивации в терминологии названий болезней таджикского и английского языков. Определено, что наличие разных типов мотивированности терминологии данного подязыка медицины обусловлено неоднородностью её состава;

– применительно и проблематике диссертации результативно использованы апробированные методы исследования, среди которых

базовым является описательный индуктивно-дедуктивный (наблюдение, анализ, классификация и синтез) с привлечением, при необходимости, дистрибутивного и количественного методов анализа;

- обоснованы причинно-следственные связи процесса заимствования медицинских терминов таджикского и английского языков с экстралингвистическими факторами.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- представлена характеристика базовых медицинских терминов таджикского и английского языков, эксплицирующих понятий наименований болезни и выступающих деривационной основой формирования данных понятий, что может содействовать разрешению проблем унификации терминологии и её стандартизации;

- выявлено преимущество терминологической номинации описательными средствами, т.е. посредством сочетания слов, или синтаксическим способом терминообразования, что может быть учтено в процессе словопроизводства новых терминов медицины и их внедрения в активный словарный фонд;

- на конкретных примерах сформулированы основополагающие принципы выбора эквивалентов заимствованных терминов при их переводе на таджикский язык: краткость терминологической единицы, её способность к созданию производных основ, соблюдение точности (не обязательно буквальности) перевода, учет в процессе транскрибирования словообразовательных и грамматических норм родного языка;

- результаты исследования могут быть использованы в качестве основы для изучения английских аналогов таджикских медицинских терминов в учебном процессе в медицинских образовательных учреждениях Таджикистана. Оценка достоверности результатов исследования выявила.

– базирование концепции исследования на обобщении теоретических и методологических разработок по проблемам терминологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов;

– применение современных методов лингвистического исследования;

– привлечении большого объема фактического материала, выбранного из специальной и массовой литературы (медицинские словари, справочники, периодические издания, научно-популярные журналы, публицистические и художественные тексты и др.).

Личный вклад соискателя состоит в:

– непосредственном участии в получении исходных данных по распространению специальной медицинской лексики в профессиональном и общеупотребительном контексте;

– анализе однословных и составных названий болезни как структурно-семантических и функционально-значимых единиц и их классификации;

– презентации терминологических единиц названий болезни на основе картотеки, составленной автором диссертации, насчитывающей более 1500 примеров, и представляющей интерес как для исследователей-терминологов, так и для лексикографов;

– апробации результатов исследования на ежегодных традиционных научно-практических конференциях Худжандского госуниверситета имени академика Б. Гафурова и Таджикского госуниверситета права, бизнеса и политики (2014-2016 гг.), а также в 5 статьях, 3 из которых опубликованы в журналах, включенных в перечень рецензируемых периодических изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

В целом диссертационная работа Азизовой М. Х. является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для сопоставительного изучения терминологии различных областей знания.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9 – 14 Положения о присуждении ученых степеней.

На заседании 14 декабря 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Азизовой Мастоне Хамидовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек (из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за присуждении ученой степени – 15, против – 1, недействительных бюллетеней нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета
16.12.2016г.



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.

